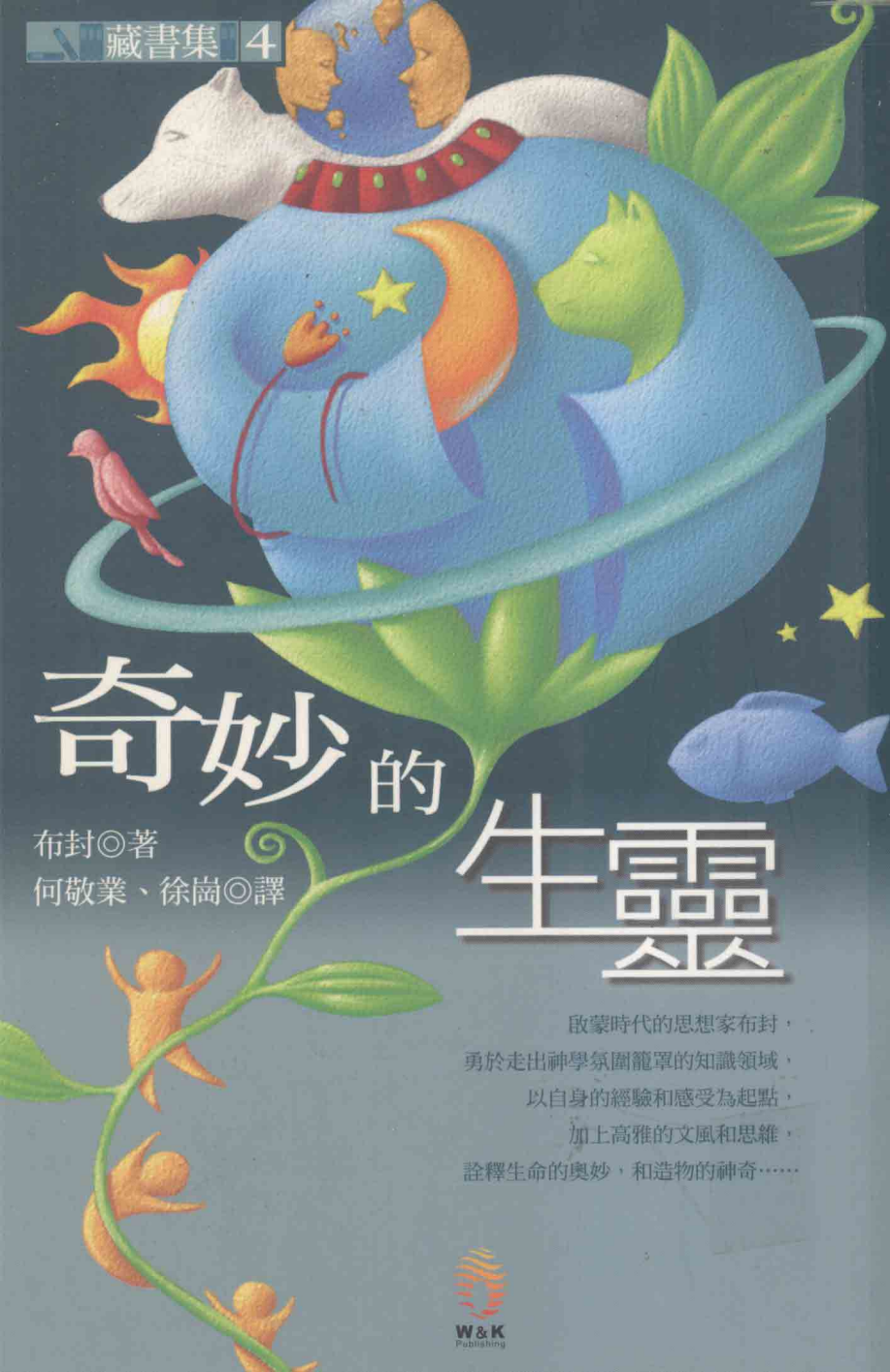




奇妙的生靈

布封◎著

何敬業、徐崗◎譯

啟蒙時代的思想家布封，
勇於走出神學氛圍籠罩的知識領域，
以自身的經驗和感受為起點，
加上高雅的文風和思維，
詮釋生命的奧妙，和造物的神奇……

國家圖書館出版品預行編目資料

奇妙的生靈／布封著；何敬業，徐崗譯。 --
初版。 -- 臺北市：小知堂，2001[民90]
面：公分。 --（藏書集：4）

ISBN 957-450-005-5(平裝)

1. 動物學 - 通俗作品 2. 人類學 - 通俗作品

380.7

90012628

知 識 殿 堂 · 知 識 無 限

藏書集 4

奇妙的生靈

作 者 布 封
譯 者 何敬業、徐崗
發行人 孫宏夫
總編輯 陳盈卉
責任編輯 魏麗萍
發行所 小知堂文化事業有限公司
地 址 臺北市康定路62號4樓
電 話 (02)2389-7013
郵撥帳號 14604907
戶 名 小知堂文化事業有限公司
法律顧問 永然法律事務所
經銷商 凌域國際股份有限公司
登記證 局版台業字第4735號
發 行 日 2001年9月初版1刷
售 價 200元

原 書 名 奇妙的生靈 · ISBN 7-80511-985-6/I · 227

本書繁體字版授權小知堂文化事業有限公司出版發行

© 2001, 小知堂文化事業有限公司 著作權所有 · 侵害必究

網址：www.wisdombooks.com.tw

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換。
郵購滿1000元者，免付郵資；未滿1000元者，請付郵資60元。

ISBN 957-450-005-5

關於作者

布封（Buffon，1707～1788），九月七日出生於法國勃艮第的蒙巴爾城，家世良好，父親為官吏，母親亦是賢慧有教養的婦人。布封原名喬治·路易·勒克萊爾（Georges Louis Leclerc），一七七二年受到法王路易十五表揚，封為伯爵，因此後人又稱他為布封伯爵。最初就讀於第戎的戈德蘭學院。一七二三年從父命學習法律，一七二八年攻讀醫學、植物學和數學。他對於數學、地質、物種起源及自然科學都有濃厚興趣，二十歲時就已發現數學的二項式定理，曾當選英國皇家學會會員，並探討牛頓的學說，但他最大的興趣是在大自然中。

除了博物學上的成就，布封同時也是優秀的散文作家，他的文章具有古典派清新和諧的風格。一七五三年當選法蘭西學院院士，並發表著名的演說〈論風格〉，至今仍為人們傳頌，是文藝理論的經典。

一七三九年他被任命為國王御花園和書房的總管，在此期間，他不但廣泛蒐集動、植、礦物的標本，進行研究，也延請知名博物學者前來講學，這座御花園也因而成為當時歐洲博物學的權威機構。他在故鄉蒙巴爾也擁有動物園和研究室，一生可說是在研究中度過，此外便是參與文藝沙龍的聚會。

一七四四年起開始計畫編寫一部完整的《自然史》，集合當時御花園的資料和人力，預計完成五十卷，內容以植物、礦物、動物為主，但是隨著他的逝世，這部巨著只出版了卅六卷，然而對於博物學已有了深遠、具革命性的影響，他是物種起源說的先驅，也是第一位提出地質史劃分時期的學者，此外，還首度提出了太陽與彗星碰撞而產生行星的「災變說」。在布封以前，人們的自然科學知識主要來自於教會，這些知識往往從神學著眼，其中不乏謬誤，布封因而試圖建構一套正確的知識體系，儘管他的若干學說在今日已被推翻，但他實事求是的作風的確是探索知識的不二法門。

奇妙的生靈

布封◎著

何敬業、徐崗◎譯



清新優質的閱讀風

藏書集

資訊發展的一日千里，造就現代人多元的生活方式，知識的傳達透過聲光媒體，更能直接給予人們感官及心靈上的刺激，因此，人們花在閱讀的時間，也就相形減少。這是否意味著，傳統的閱讀方式有沒落之虞？

從坊間的暢銷書籍排行榜來看，「閱讀」的人氣不減，但讀者的喜好則反映了生活的步調與方式；趣味小說和心靈小品廣受歡迎。一篇優美的散文或短詩所能帶給讀者的鼓舞與慰藉，絕不遜於大堆頭的浩卷繁帙，「量少、質精」的觀念不但用於養生，更是時尚的閱讀品味。

均衡攝取「心靈養分」是必要的。古希臘哲人追求完善、理想的人生，並優遊於各個知識領域。然而，忙碌的現代人往往只能以本身的興趣或是專業上的需求來閱讀。久而久之，想法被侷限在既定的格局，無法突破。心靈一如生

活，需要休閒和調劑；而休閒的真意，正是要將身心從單調的生命情趣中解放出來，樂於接受新的事物。

基於這樣的理念，我們推出了「藏書集」；不只是單向地提供文本，還具備知識的趣味和感性的思維。選書以小說以外的文體為主，諸如詩歌、散文、哲人語錄……等等的清新小品，風格雋永，宜於典藏，更值得細細吟詠回味。書的內容包含了自然與人文，流露出對於生命的關懷。你可以閱讀它——以一種悠閒自在的心情，從而去感受、思考生活的更多可能性。因為我們相信，智慧來自於一種欣悅的態度。但願這一系列的「藏書」，能幫助諸位讀者，回歸輕盈而有靈性的生活。

發掘自然生命的奇趣

譯者序

何敬業

名垂青史的法國啓蒙運動是在十七世紀的唯理主義哲學的基礎上發展起來的。唯理主義哲學家笛卡爾的著名論斷「我思故我在」是唯心主義的，但是他「以人的理性代替神的啓示，以分析論證代替盲目信仰」的論說卻在那個時代具有積極意義。十八世紀的啓蒙思想家中就有一位既與神學觀作無情鬥爭、又力求以深入細緻地觀察宇宙萬物爲前提來對宇宙發展過程作科學解釋的偉人，他就是本書的作者布封。

布封的作品被世人稱頌，不僅因爲他在科學上是達爾文等人的前驅，還因爲他是個兼有思想天才和文筆天才的大作家。他那句「風格就是人的本身」早已成爲全世界公認的至理名言。他卷帙浩繁的《自然史》，在今天的科學水平上看，其學術價值雖然可能大部分已轉化爲供參考的資料價值，但是它的思想啓蒙價值與文學欣賞價值卻仍留存在世。布封作品之所以引人注目，決不僅僅

在於作者搜集觀察並解釋無數事實，盡力正確、詳細和科學地描繪自然界的人與動物；而且還具有無比精美嫺熟的修辭和結構完整、邏輯嚴密的高雅文風。在他筆下，對動物的描寫既不是博物館裡的說明書，也不是出於一般歌頌生物的浪漫情感。他高度評價人，認為人不僅能夠改造自然，而且自身也被生命的內部活力所改變。布封把「靈魂」這個非物質的詞注入物質的本性。他確認生命只存在於物質之中。同時他還認為人類之所以高於其他動物，是因為他有智慧和理性。人類可有人種、文明程度的區別，但都應發揮理性、完善自己和改造自然，而不應互相殘殺、壓迫和剝削別人。他把人從嬰兒到老年各階段逐一加以剖析，又分別論述幸福、痛苦及其他情感。讀著他的作品，彷彿這位兩個多世紀前的智者仍在我們耳邊講述他那充滿真善美的哲言，與我們一起探討宇宙及生命的神奇奧秘。

布封原名為喬治·路易·勒克萊爾，生於一七〇七年九月七日。一七二二年，國王路易十五為表彰他的豐功偉績，賜封他伯爵采地，因此後人又稱他為德·布封伯爵。

布封自幼學習勤奮，特別愛好自然科學。中學畢業後，他先後學習法律和

醫學。一七三〇年，他結識英國年輕的金斯敦公爵並結伴同遊法國南方和義大利。在朋友的影響下，布封開始鍾情於博物學。一七三二年他定居巴黎，並從事科研工作，發表了一些科研報告。一七三九年七月，他被任命為國王御花園和書房的總管。這項任命決定了他的終生事業。他在御花園中聘請國內外知名博物學家前來講學，同時廣泛搜集動物、植物和礦物標本。很快的，這座皇家花園便名聞世界，成為當時歐洲的博物學權威機構。就在此時，布封萌發了要寫作一部完整的《自然史》的念頭。他借助御花園的資料和人力，開始了為時四十年的《自然史》寫作生涯。一七四九年，《自然史》前三卷出版。第一卷是《自然史方法論》，第二卷是《動物通史》和《人類自然史》，第三卷包括了《人種的演變》。這三卷書一問世即轟動全歐洲，各種譯本相繼出現。科學界、文學界和哲學界都給予高度評價，但其反神學的精神當即引起巴黎大學神學院教授們的瘋狂反對。然而這些都已無法遮蓋布封著作的理性光芒。一七五三年，布封當選為法蘭西學院院士。在入院儀式上，他以答辭為名發表了著名的演說《論風格》，鮮明地主張文章應有的風格和文筆。這篇《論風格》所提倡的文藝理論不僅在演講之際贏得一陣陣熱烈的掌聲，即使在今天仍有一定的

價值，是公認的法國文藝理論經典作品之一。

自一七四九年至一七六七年，《自然史》共出版了十五卷，除了上述三卷外，其餘全描寫胎生動物；一七七〇年至一七八三年出版了九卷鳥類史；一七八三年至一七八八年出版了五卷礦物史。此外在一七七四年至一七八九年還出版了七卷補篇。這總共卅六卷著作不僅是布封個人的思想結晶，也是法蘭西民族乃至全人類精神文明的寶貴遺產。一七八八年，布封以八十一歲高齡在巴黎逝世。臨死之前，他讓人攙扶著向他奉獻了五十年生命的御花園的一草一木深情告別。

三年前筆者曾在巴黎的原皇家花園內瞻仰過布封的銅像，那是一七七七年時由法國政府和人民爲他建造的。我凝視著底座上的拉丁文銘文：「獻給和大自然一樣偉大的天才」，內心湧起一陣激動，立即在銅像旁攝影留念。也許是某種巧合，回國後上海文化出版社邀我翻譯布封的作品。我很贊同這個計畫，但因自知學識有限，譯筆拙澀，唯恐無法表達原作的神韻而猶豫再三。在出版社一再鼓勵下，也就斗膽一試了。其間有一事觸動了我，一位法國朋友得知我打算譯布封的作品時，竟然與我熱烈握手，說道：「中國的出版界真了不起！

現在，即使在法國，也並非所有的出版商都有遠見卓識，願意重印布封這樣的經典著作呢。」的確，我很爲上海文化出版社這個計畫而感動，同時經查證，國內還只介紹過布封的極少數幾篇文章節錄，因此我就不揣冒昧，權作拋磚引玉吧。

一九九八年是布封逝世兩百一十周年，也是他著手寫作《自然史》的兩百五十周年。藉這個周年紀念日，我和另一位譯者徐崗將這本《自然史》的選篇命名爲《奇妙的生靈》，譯呈給國內讀者，同時，衷心地期待讀者和方家們的指正。



contents

目錄

發掘自然生命的奇趣——譯者序／5

動物

獅子	19
馬	25
山羊	33
大食蟻獸	37
豪豬	41
狗	45
鼠	51

contents

松鼠	55
狼	59
河狸	67
蜂鳥	75
天鵝	81
鴿子	89
鷹	93
象	99
啄木鳥	107
原山羊、岩羚羊和其他山羊	113
各種虎類	117
驢	121
猴子	125
動物的退化	133



人

童年.....147

割禮・鎖陽・閹割.....158

貞操・婚禮.....165

表情素描.....175

女人之美.....181

衰老和死亡.....184

長壽的幸福.....188

人的本性.....192

總體感覺.....196

神經系統和大腦.....204

快樂、痛苦・智者的幸福.....208

夢和想像.....213

目 录

contents

人的雙重性	218
野蠻人和社會	225
飛蟲社會質疑	228
自然狀態	236
附錄	
論風格	245